



KURZFASSUNG

Юридичний переклад у сучасній юридичної діяльності

30 травня 2016 р.

д.ф.н. Олена Шаблій
Центр
міжкультурної фахової комунікації
та гармонізації термінології
при корпорації Науковий парк
«Київський університет
імені Тараса Шевченка»



Science Park
Taras Shevchenko University of Kyiv

Rechtsübersetzung in der modernen juristischen Tätigkeit

30. Mai 2016

Dr. Dr. habil. Olena Schablij
Zentrum
für interkulturelle
Fachkommunikation und
Terminologieangleichung
am Science Park
der Nationalen
Taras-Schewtschenko-Universität
Kiew

ПЛАН

GLIEDERUNG

Юридичний переклад на практиці:
Кількість та якість.
Мовні чи правові проблеми ?

Rechtsübersetzung in der Praxis:
(Un)menge und Qualität.
Sprach- oder Rechtsprobleme ?

Юридичний переклад як новий фах: *юрист – як експерт з юридичного перекладу чи юридичний перекладач ?*

Das neue Fach Rechtsübersetzung:
Sprachjurist oder Rechtsübersetzer ?

Центр міжкультурної комунікації та перекладу у галузі права

Zentrum für Rechtskommunikation und -übersetzung

Наш Інтернет-проект з юридичного перекладу

Unser Internet-Projekt für Rechtsübersetzung

Перспективи

Ausblick

- Наш Інтернет-проект з юридичного перекладу:

Рубрики

ЮРИДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД :

Що таке юридичний переклад?

- нотаріальний переклад
- офіційний юридичний переклад тощо
- Юрист-перекладач :
- вимоги та особливості професії
- професійні об'єднання та профспілки
- Навчання і підвищення кваліфікації
- Форум
- Ресурси зовнішні:
- Офіційні бази даних законодавства
- Термінологічні банки даних
- Інтернет-конференції
- Інтернет-видання



Unser Internet-Projekt für
Rechtsübersetzung:

Rubriken

RECHTSÜBERSETZUNG:

Was ist Rechtsübersetzung?
notarielle Rechtsübersetzung
amtliche Rechtsübersetzung

Sprachjuristen und Rechtsübersetzer:

Berufsanforderungen und –besonderheiten
Berufsverbände und Gewerkschaften

Aus- und Weiterbildung

Forum

Externe Ressourcen

Amtliche Rechtsdatenbanken
Terminologische Datenbanken
Internet-Konferenzen und Webinare
Internet-Publikationen

Перспективи ЮП

можливості професії :
Зростаючий попит на кваліфікованих спеціалістів з юридичного перекладу у приватному секторі, на державному та міжнародному рівнях

Наукові дослідження :

- **правознавчі та правові проблеми ЮП**
- **перекладознавчі проблеми ЮП**
- **дидактичні проблеми ЮП:** інтеграція у систему юридичної та філологічної освіти

Ausblick

Berufliche Perspektiven:
steigende Nachfrage nach qualifizierten juristischen Sprachmittlern auf privatwirtschaftlicher, öffentlicher und internationaler Ebene

Forschungsperspektiven:

- **rechtsmethodische Probleme** der Rechtsübersetzung
- **translationsmethodische Probleme** der Rechtsübersetzung
- **didaktische Probleme:** Integration in die Fremdsprachen- und Juristenausbildung

Зарубіжний юридичний переклад

!!! Найбільший внесок у розвиток юридичного перекладу зробили німецькомовні автори, які поєднали здобутки порівняльного правознавства та компаративних лінгвістичних напрямів: U.Daum, P.Sandrini, R.Arntz, J.Engberg, D.Busse, R.Muhr, E.Müller, W.Weisflog, R.Stolze, E.Wiesmann, S.Pommer, M.Kadrić, A.Kjær, K.Znamenáčková, L.Anissimova, H. Brinkmann, W.Mincke, H.– U.Buckenberger, T.Gizbert–Studnicki, M.Grozeva, M.Kriele, S. Kurt та баг. ін.

Англомовні автори: S.Šarčević, A.Wagner, J.Wróblewski, M.Chromá, M.Galdia, H.Mikkelson, M.Hjort-Pedersen D.Faber, T.Mazzarese, G.Garzone, J.Gibbons, G.–R. Groot, Sacco та ін.

Україна: І.В. Сойко, В.І.Карабан, Л.М. Черноватий, А. Гриненко, Г.Рижков,

Rechtsübersetzung im Ausland

!!! Weltweit leisteten deutschsprachige Forscher den größten Beitrag zur Entwicklung der Rechtsübersetzung (gestützt sowohl auf Rechts-, als auch Sprachvergleichung) : U.Daum, P.Sandrini, R.Arntz, J.Engberg, D.Busse, R.Muhr, E.Müller, W.Weisflog, R.Stolze, E.Wiesmann, S.Pommer, M.Kadrić, A.Kjær, K.Znamenáčková, L.Anissimova, H. Brinkmann, W.Mincke, H.– U.Buckenberger, T.Gizbert–Studnicki, M.Grozeva, M.Kriele, S. Kurt und viele andere.

Englischsprachige Forscher: S.Šarčević, A.Wagner, J.Wróblewski, M.Chromá, M.Galdia, H.Mikkelson, M.Hjort-Pedersen D.Faber, T.Mazzarese, G.Garzone, J.Gibbons, G.–R. Groot, Sacco та ін.

Ukraine: I.Sojko, T.Suprun, W. Karaban, L. M. Tschernowatyj, A. Grynenko, R.

STRUKTUR im Hirn – Deutsch ist drin.



Щиро дякую за увагу !

Danke für Ihre Aufmerksamkeit !

olena_shabliiy@ukr.net